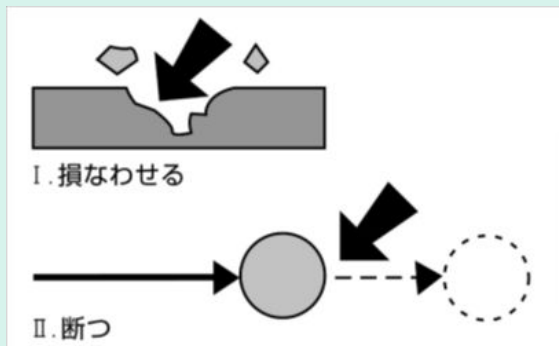


< 基本動詞 > BREAKの世界

CORE IMAGE



力を加えて、
形・機能・流れをコワス

She broke the vase.



break という動詞は a windbreaker や a coffee break の break と関連があります。「こわす」という訳語がすぐに連想されますが、これだけだと a windbreaker や a coffee breakあるいは Give me a break. の break が説明できません。

このことを手がかりに考えると、breakには「動いているものを中断する」という意味合いがあることがわかります。しかし、この「中断」の意味合いをいわゆる break の代表的な語義である「こわす」とどう関連づけるかが問題となります。

She broke the vase. だと「彼女は花瓶をこわした」、**He broke the computer.** だと「彼はコンピュータをこわした」ということです。ただし、break the vase の場合は花瓶の形が壊れるということですが、break the computer の場合には、「コンピュータを(投げつけて)ボコボコに壊してしまう」というケースと「コンピュータを動かなくさせる」というケースが考えられます。

このことをまとめてみると、break のコアは「力を加えて、形・機能・流れをコワス」というふうに記述することができます。上の CORE IMAGE で示した図のように、「本来の形・機能を損じる(損なわせる)」という側面と「流れ(状態)を断つ(中断・変化)」という側面があることがわかってきます。

なお、「力を加えて、形・機能・流れをコワス」の「コワス」はカタカナで表示しています。これはコアイメージのありようを記述する言葉であって、それが「翻訳語」ではないということを示すためです。**break the vase** だと「花瓶をこわす」、**break an egg** の場合は「こわす」ではなく「卵を割る」となります。また **break one's heart** になると「失恋する」といった訳語が充てられます。

また、break は、通常、「対象へ向けた力」が作用しますがここでいう「力」も叩いたり、投げつけたりといった物理的力だけでなく、事件や出来事による作用、意志による作用など、「力」を広義に捉える必要があります。



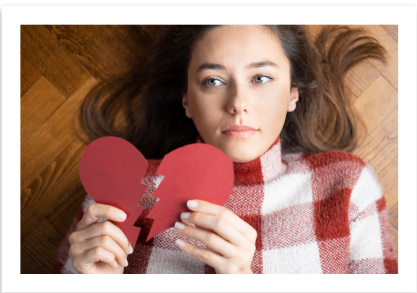
break the vase

花瓶をこわす



break an egg

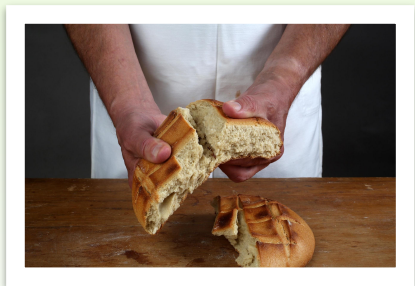
卵を割る



break one's heart

失恋する

ここでのポイントは **break the vase**, **break an egg**, **break one's heart** はイメージの上では「コワス」で共通しているということです。**break bread** は「パンをちぎる」、**break branches from a tree** は「木から何本かの枝を折る」、**break one's arm** は「腕を折る」、**break the skin** は「皮膚を擦りむく(傷つける)」となりますが、イメージ上は「形をコワス」で共通しているということが、**break** の本来の持ち味を理解する上で重要です。



break bread

パンをちぎる



break branches from a tree

木から何本かの枝を折る



break the skin

皮膚を擦りむく(傷つける)

一方「流れをコワス(中断・変化)」のケースは、break の対象が「継続的な状態」を前提にします。a windbreaker は「風の流れを断つ」、a coffee break は「活動を途中で中断する」、breakfast も「断食を断つ」ということで共通しています。次のような例も同様に考えることができます。



The fuse **broke** the electric circuit.

ヒューズが(切れて)電流が止まった。

もちろん、**break one's promise** や **break a contract** など「(誓い・約束・法律など)を破る」、**break the record** など「(記録)を破る, 更新する」などの break も「流れをコワス」の事例です。「約束を守る」は keep one's promise で「約束の持続性」を表現しますが、break one's promise は「約束の効力が持続しなくなる」ということです。「(習慣)を断つ」の例である **break a drinking habit** (飲酒の習慣を断つ)も同様です。



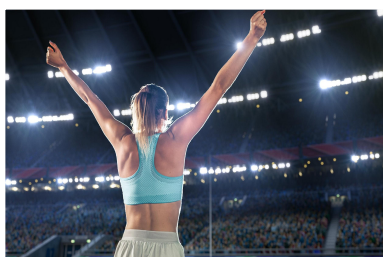
break one's promise

約束を破る



break a contract

契約を破る



break the record

(記録)を破る, 更新する



break a drinking habit

飲酒の習慣を断つ